



華特森家族 驚奇之旅

《華特森家族驚奇之旅》得獎紀錄！！

紐伯瑞銀牌獎 (1996)

美國圖書館協會年度書選 (1996)

美國圖書館協會年度最佳青少年讀物 (1996)

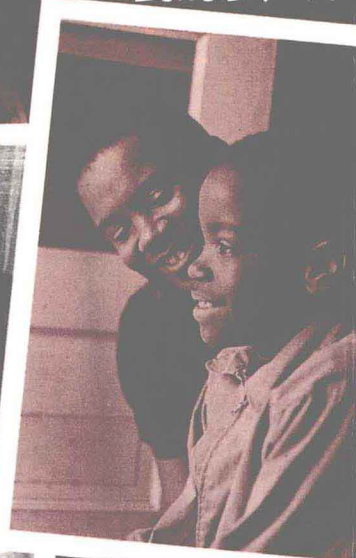
暢銷書排行榜藍帶獎

紐約時報最佳圖書選

出版者周刊最佳書選

〔美〕保羅·寇蒂斯／著

劉清彥／譯



★ 國際少年村 ★

INTERNATIONAL JUVENILE

保羅・寇蒂斯 [著]

劉清彥 [譯]

華特森家族驚奇之旅

華特森家族驚奇之旅／保羅·寇蒂斯
(Christopher Paul Curtis) 著；劉清彥譯。
--初版。--臺北市：國際少年村，1999 [民 88]
面；公分。--(大海洋文庫；13)
譯自：The Watsons go to Birmingham
ISBN 957-651-406-1(平裝)

874.59

88012065

大海洋文庫 13

華特森家族驚奇之旅

NT\$200

〔美〕保羅·寇蒂斯／著
劉清彥／譯

1999年9月／初版

〈出版者〉

★國際少年村★

INTERNATIONAL JUVENILE

發行人／林麗霞 新聞局局版台業字第 4717 號 * 郵撥：19324344

編輯部／台北市〈文山區〉萬安街 21 巷 11 號 3 F

電話(02)2230-0545

總管理處／台北縣深坑萬順寮 106 號 4 F(東南工專對面)

電話(02)2664-2511 * 傳真(02)2662-4655

網址／http://www.linyu.com.tw

E-mail /linyu@linyu.com.tw

〈代理商〉

貿元有限公司

地址／台北縣永和市 中興街 133 巷 21 號 1 F

電話／02-2231-8612~4 * 傳真／02-2921-6308

法律顧問 蕭雄淋律師 Printed in TAIWAN ISBN 957-651-406-1

THE WATSONS GO TO BIRMINGHAM-1963

Text Copyright © 1995 by Christopher Paul Curtis.

Published by arrangement with Bantam Doubleday Dell

Books For Young Readers, a division of Bantam Doubleday Dell

Publishing Group, Inc., New York, U. S. A. All rights reserved.

- 這麼精彩的一本書，
不該被淹沒於浩瀚書海之中……

《華特森家族驚奇之旅》得獎紀錄

- 1.Newbery Honor Book～紐伯瑞銀牌獎(1996)
- 2.Coretta Scott King Honor Book～無中文譯名，此為一獎勵黑人種族創作的文學獎(1996)
- 3.ALA Notable Book～美國圖書館協會年度書選(1996)
- 4.ALA Best Book for Young Adults～美國圖書館協會年度最佳青少年讀物(1996)
- 5.The Horn Book Fanfare～Horn Book的讀者票選書
- 6.Bulletin Blue Ribbow～排行榜藍帶獎
- 7.New York Times Book Review Best Book～紐約時報最佳圖書選
- 8.Publishers Weekly Best Book～出版者周刊最佳書選

目錄

第一章	你一定在納悶， 為什麼我們會被稱作詭異的華特森家族／15
第二章	代我問候波音坦特的克拉克／38
第三章	史上最大的恐龍戰爭／51
第四章	南方家族凍壞了／69
第五章	納粹的空降部隊突擊美國， 結果被拜倫·華特森指揮官 和他致命的噴火槍打落弗林特河裡／88
第六章	瑞典甜酒和福利起司／100
第七章	全美國的每隻吉娃娃 都在排隊，想咬拜倫一口／112

第八章

終極滑音！／128

第九章

華特森家族前往伯明罕——一九六三／153

第十章

糾結在上帝的鬍子裡／172

第十一章

當布布·巴西遇上酋長／185

第十二章

那條狗已經不會打獵了／200

第十三章

我遇見了小熊維尼的

惡魔雙生兄弟，髻髻撲撲／208

第十四章

伯明罕的每一隻鳥和蟲

都紛紛詫異地停下脚步／220

第十五章

全世界最著名的華特森寵物醫院／232

保羅・寇蒂斯 [著]

劉清彥 [譯]

華特森家族驚奇之旅

- 這麼精彩的一本書，
不該被淹沒於浩瀚書海之中……

《華特森家族驚奇之旅》得獎紀錄

1. Newbery Honor Book～紐伯瑞銀牌獎(1996)
2. Coretta Scott King Honor Book～無中文譯名，此為一獎勵黑人種族創作的文學獎(1996)
3. ALA Notable Book～美國圖書館協會年度書選(1996)
4. ALA Best Book for Young Adults～美國圖書館協會年度最佳青少年讀物(1996)
5. The Horn Book Fanfare～Horn Book的讀者票選書
6. Bulletin Blue Ribbon～排行榜藍帶獎
7. New York Times Book Review Best Book～紐約時報最佳圖書選
8. Publishers Weekly Best Book～出版者周刊最佳書選

我的好朋友肯尼和他的驚奇之旅

盧佛斯（劉清彥）

前幾天肯尼來找我。他垮著一張臉，沒神沒氣的，兩道眉毛像是受到地心引力作用的影响，從額頭上向兩邊下垂得厲害；而他那顆懶眼珠也似乎變得更懶了，動也不動地歇在眼角。

他一直低頭盯著自己的腳丫子，彷彿他那雙腳丫子是全世界最寶貝的東西一樣。我得蹲下來才能瞧見他那張無精打采的臉。他呆楞楞地站在我家門口好一會兒，然後才慢慢地從背後拎出一個枕頭套，遞給我。

「嗯——給你。」他有氣無力地吭了一聲。

「這……」天吶！我認得這個枕頭套，那是肯尼用來裝塑膠恐龍玩偶的枕頭套。我們常常在一起玩那些恐龍玩偶。每次玩的時候，他都要我當納粹恐龍，而他則是勢力龐大的美國恐龍，常常把我殺得片甲不留。那些恐龍是他最心愛的東西，不可能分給別人的。我還記得上一回當瓊尼斯設計偷了他一些恐龍以後，他就氣得和瓊尼斯絕交了。可

是，他爲什麼會捨得將他的寶貝送給我呢？

「真的要給我嗎？」我還是不太敢相信。

「嗯！全都給你和庫迪。我已經不再需要它們了。」庫迪一把搶下肯尼手中的枕頭套，樂在一旁，又蹦又叫。

接著，肯尼轉過身去，垂頭喪氣地離開了。

「嘿！肯尼——」我在他背後叫著。但是他沒應聲，甚至連頭也不回一下。

真是太奇怪了？！肯尼是我最要好的朋友。自從我轉到克拉克小學以後，他是唯一會和我一起玩的人。不僅如此，他還會將自己的午餐分給我吃，甚至後來還請他媽媽爲我和庫迪多準備兩份午餐。我們常常在一起打恐龍大戰。冬天時，他也會將自己的皮手套分給我用，在雪地裡堆雪人，打雪仗。

我和庫迪都很喜歡上肯尼家玩。他們家除了肯尼的哥哥拜倫以外，其餘的人都對我和庫迪非常好。華特森太太常常爲我們準備可口的點心。她很慈祥、和善（除非在拜倫闖禍時才會破口大罵），但很少見她開口大笑，最多也只能看見她搗著嘴巴笑。肯尼說，那是因爲他媽媽的門牙中間有一道很大的縫隙，怕被人看見了會取笑她。

華特森先生有一輛「棕色轟炸機」。肯尼說，那輛車看起來就像是一坨大便。可是，我卻覺得它很酷，因爲它發動起來時會轟轟轟地震天響。華特森先生偶爾會開著棕色轟

炸機，載我們去兜風、釣魚。坐在車裡的時候，他還會不停地說笑話給我們聽，經常把我們逗得從座椅上滾下來，只有那個愛裝酷的拜倫例外。肯尼的妹妹潔依塔是最喜歡聽華特森先生說笑話的人。她雖然還在唸幼稚園，卻總愛裝出一副大人的模樣。我們不太喜歡和她玩，因為她既愛哭，又愛打小報告。

我雖然有點怕肯尼的哥哥拜倫，卻也很崇拜他。拜倫可以說是克拉克小學裡的神，因為在學校裡，幾乎沒有一個小孩不怕他。因此，每當我和肯尼有麻煩時，只要拜倫一出馬，再大的麻煩都可以輕易地被擺平。

不過，拜倫自己也是華特森家中的大麻煩。他喜歡躲在家裡的廁所玩火，從華特森太太的皮包裡偷錢，跟人打架，在米歇爾商店裡隨便亂簽帳，在瑪麗安的店裡惹事；此外，他還是克拉克小學裡的翹課大王，常常和他的死黨臭頭翹課鬼混。他總是會幹出一些令華特森先生和太太七竅生煙的事。例如在放暑假前，他就因為染了一頭棕紅色的頭髮，把華特森先生氣得火冒三丈，抓他去剃了個光頭。

剛放暑假時，有一天，肯尼跑來找我，要我去他家看看華特森先生那輛棕色轟炸機新裝設的配備——「終極滑音」。我不曉得華特森先生是打哪兒弄來這玩意兒的，但「終極滑音」實在是酷斃了。他准許我和肯尼在車上一直放著〈喋喋不休〉那首歌，一直聽到我們耳朵出油為止。

「去伯明罕嗎？」

「嗯！都是爲了拜倫。」肯尼把「終極滑音」的聲音轉小，「爸說，弗林特這裡對拜倫來說有太多的誘惑，所以想把他送到珊蒂外婆那裡，說不定可以除去他身上的那些壞毛病，免得他老是做一些讓人生氣的蠢事。」

可以看得出來，肯尼對這件事充滿期待，興奮異常。因爲，如此一來，他不但能夠坐著棕色轟炸機做一趟長途旅行，而且更棒的是，拜倫這個大麻煩可能會就此消失一個暑假，甚至是一整年也說不定。

然而，就在華特森先生帶著一家人從伯明罕回來以後，拜倫沒什麼太大的改變，倒是肯尼卻徹徹底底變了個人。他不但不再找我玩，整個人也變得無精打采，不愛說話。拜倫說，肯尼經常一個人躲在「全世界最著名的華特森寵物醫院」裡，甚至連吃飯、睡覺都不願離開。更詭異的是，他居然會將自己心愛的恐龍全部送給我和庫迪！這實在太離譜了！能夠接收肯尼的這些恐龍玩偶固然讓我非常高興，另一方面卻也讓我覺得十分不安；因爲我知道，肯尼鐵定是遇上了什麼大麻煩了。

於是，在肯尼將他的恐龍送給我的第二天，我決定到華特森家去看看他，順便問他願不願意再和我一起打恐龍大戰。雖然這些恐龍現在已經都歸我所有了，但是我仍然會讓肯尼當美國恐龍，讓他把我的納粹恐龍兵團殺得一乾二淨。

我摀了門鈴。是華特森太太開的門。

「太好了，盧佛斯！肯尼把自己關在樓上的浴室裡不肯出來，你快去勸勸他。」華特森太太的神情有些焦慮。看得出來，她非常擔心肯尼。

當我爬上樓梯，走向浴室時，發現潔依塔一直用力拍打著浴室的門，死命地喊著：「肯尼，拜倫說你的心情已經好多了。如果是真的，那你就趕快出來！我要上廁所，真的快憋不住了！」她還把「真的」兩個字加了重音，以顯示出她的急迫。

「進來吧，潔依！」過了一會兒，肯尼終於開門了。他的眼眶紅紅的，不過看起來已經比較「正常」了，就連他的那顆懶眼珠也變得活絡起來。

「肯尼，你還好嗎？」

「嗯！好多了。謝謝你！」

我和肯尼一起走下樓去。肯尼邊走邊對我說：「盧佛斯，我在伯明罕碰上了非常可怕的事。」接著，他便將自己在伯明罕科林爾家的池塘裡遇見小熊維尼的雙生兄弟「鬚髻嘆嘆」的事，以及「第十六大道浸信會」所發生的大爆炸案，全都一五一十地告訴我。我這才搞懂肯尼為什麼回來後會完全變了個人的原因。

「肯尼，那些白人為什麼會向教堂丟炸彈呢？」我實在不懂，那些人為什麼要這樣傷害在教堂裡上主日學的黑人小孩。

「我也不曉得。」肯尼說：「爸和媽都說他們是無藥可救的傢伙，他們之所以會這麼做是因為有病。可是，拜倫說，他們的心已經被仇恨的惡魔吞吃了，所以才會讓他們變成可怕的怪物。」肯尼低頭沉默了一會兒，「不過，沒關係，現在沒事了。拜倫說，在這裡，那些人沒有辦法傷害我們，我們絕不會有事的。」

「好！那我們來玩恐龍大戰。」我把肯尼給我的那個枕頭套拎出來，「來一場『史上最大的恐龍戰爭』，你覺得如何？」

「嗯！不過——」肯尼頓了頓，「我要當美國恐龍。」
「沒問題！」

■編按・本篇文章是譯者的創作

目錄

第一章	你一定在納悶， 為什麼我們會被稱作詭異的華特森家族／15
第二章	代我問候波音坦特的克拉克／38
第三章	史上最大的恐龍戰爭／51
第四章	南方家族凍壞了／69
第五章	納粹的空降部隊突擊美國， 結果被拜倫·華特森指揮官 和他致命的噴火槍打落弗林特河裡／88
第六章	瑞典甜酒和福利起司／100
第七章	全美國的每隻吉娃娃 都在排隊，想咬拜倫一口／112